

บทที่ 4

การวิเคราะห์คำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง

คำยืม หมายถึง คำที่มีการนำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย มีการออกเสียงคล้ายคำเดิม อาจมีการเปลี่ยนแปลงเสียง ความหมายหรือหน้าที่ทางไวยากรณ์ไปจากเดิมบ้าง แต่ยังมีเค้าของรากศัพท์เดิมอยู่ ซึ่งภาษาไทยก็มีการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ไม่น้อย รวมถึงภาษามอญที่ถือได้ว่ามีการวางรากฐานวัฒนธรรมทางด้านภาษาในแถบพื้นที่ของประเทศไทยมาตั้งแต่อดีต ฉะนั้นผู้วิจัยจึงศึกษาคำยืมภาษามอญ เพื่อให้ทราบถึงรากศัพท์ของคำไทย โดยศึกษาคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงซึ่งถือเป็นเอกสารที่ได้รับอิทธิพลจากมอญ

การศึกษานี้วิเคราะห์คำยืมภาษามอญในเอกสารกฎหมายตราสามดวง ผู้วิจัยได้ศึกษาคำยืมภาษามอญในด้านคำ ความหมาย และหน้าที่ทางไวยากรณ์ โดยนำเสนอเป็นตารางและจัดเป็นหมวดดังต่อไปนี้

1. คำนาม
 - 1.1 คำนำนามชี้ชื่อ ยศ ตำแหน่ง บุคคล
 - 1.2 เครื่องใช้
 - 1.3 แร่ธาตุ / สิ่งของมีค่า
 - 1.4 อาวุธ
 - 1.5 มหรสพ / คนตรี
 - 1.6 สถานที่ / สิ่งปลูกสร้าง
 - 1.7 ประเทศ / ชนชาติ
 - 1.8 พืช
 - 1.9 สัตว์
 - 1.10 อาหาร
 - 1.11 พาหนะ
 - 1.12 อวัยวะ
 - 1.13 เครื่องนุ่งห่ม
 - 1.14 คำบอกระยะเวลา
 - 1.15 ความเชื่อ

- 1.16 อื่นๆ
2. คำกริยา
3. คำวิเศษณ์

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์คำยืมภาษาที่อยู่ในกฎหมายตราสามดวงในด้านคำ ความหมาย และหน้าที่ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

ตารางที่ 1 จำนวนคำยืมภาษาที่อยู่ในกฎหมายตราสามดวง

คำยืมภาษาที่อยู่ในกฎหมายตราสามดวง		จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำนาม	ค่านำหน้าชื่อ ยศ ตำแหน่ง บุคคล	7	5.04
	เครื่องใช้	10	7.20
	แร่ธาตุ / สิ่งของมีค่า	3	2.16
	อาวุธ	1	0.72
	มหรสพ / คนตรี	4	2.88
	สถานที่ / สิ่งปลูกสร้าง	13	9.36
	ประเทศ / ชนชาติ	3	2.16
	พืช	7	5.04
	สัตว์	2	1.43
	อาหาร	2	1.43
	พาหนะ	2	1.43
	อวัยวะ	4	2.88
	เครื่องนุ่งห่ม	1	0.72
	คำบอกระยะเวลา	1	0.72
	ความเชื่อ	2	1.43
	อื่นๆ	10	7.20
	รวม	72	51.80
คำกริยา		53	38.13
คำวิเศษณ์		14	10.07
รวมทั้งหมด		139	100

จากตารางที่ 1 สรุปการวิเคราะห์คำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงพบว่า มีการยืมคำนำมาใช้มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 51.80 รองลงมาคือคำกริยา คิดเป็นร้อยละ 38.13 และคำวิเศษณ์น้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 10.07

จากผลการวิจัยสามารถสรุปลักษณะของคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง ดังนี้

1. คำ จากผลการวิจัยคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง ผู้วิจัยพบว่ามีการนำคำมาใช้ 3 กรณี

- 1.1 คำที่นำมาใช้ตามเสียงในภาษามอญ
- 1.2 คำที่นำมาใช้ตามรูปเขียนภาษามอญ
- 1.3 คำที่ไม่นำมาใช้ตามเสียง หรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญ และออกเสียงตามอักขระวิธีไทย

2. ความหมาย คำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงมีการนำคำมาใช้ 4 กรณี

- 2.1 คำที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิม
- 2.2 คำที่นำมาใช้ในความหมายที่เปลี่ยนแปลง โดยคงเค้าความหมายเดิม
- 2.3 คำที่นำมาใช้ในความหมายกว้างออก
- 2.4 คำที่นำมาใช้ในความหมายแคบเข้า

3. หน้าที่ทางไวยากรณ์ คำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงมีการนำคำมาใช้ 2 ลักษณะ คือ

- 3.1 คำที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์
- 3.2 คำที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์

จากผลการวิจัย ผู้วิจัยสามารถสรุปเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 2 ลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำนามในด้านคำ

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านคำ	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้ตามเสียงในภาษามอญ	29	40.28
คำที่นำมาใช้ตามรูปเขียนภาษามอญ	22	30.55
คำที่นำมาใช้ตามเสียงและรูปเขียนภาษามอญ	19	26.39
คำที่ไม่นำมาใช้ตามเสียง หรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญ	2	2.78
รวม	72	100

จากตารางที่ 2 สรุปลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำนาม ในด้านคำพบว่า มีการนำคำนามมาใช้ตามเสียงในภาษามอญมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 40.28 ส่วนคำนามที่ไม่ได้นำมาใช้ตามเสียงหรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญพบน้อยที่สุดคิดเป็นร้อยละ 2.78

ตารางที่ 3 ลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำนามในด้านความหมาย

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านความหมาย	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิม	37	51.39
คำที่นำมาใช้ในความหมายที่เปลี่ยนแปลง โดยคงเค้าความหมายเดิม	8	11.11
คำที่นำมาใช้ในความหมายกว้างออก	19	26.39
คำที่นำมาใช้ในความหมายแคบเข้า	8	11.11
รวม	72	100

จากตารางที่ 3 สรุปลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำนาม ในด้านความหมายพบว่า คำนามที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิมพบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 51.39 ส่วนคำนามที่นำมาใช้ในความหมายที่เปลี่ยนแปลง โดยคงเค้าความหมายเดิมนั้นพบน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 11.11

ตารางที่ 4 ลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำนามในด้านไวยากรณ์

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านหน้าที่ทางไวยากรณ์	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์	67	93.06
คำที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์	5	6.94
รวม	72	100

จากตารางที่ 4 สรุปลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำนามในด้านหน้าที่ทางไวยากรณ์พบว่า คำนามที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์พบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 93.06 ส่วนคำนามที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์พบน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 6.94

ตารางที่ 5 ลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำกริยา ในด้านคำ

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านคำ	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้ตามเสียงในภาษามอญ	24	45.28
คำที่นำมาใช้ตามรูปเขียนภาษามอญ	13	24.53
คำที่นำมาใช้ตามเสียงและรูปเขียนภาษามอญ	15	28.30
คำที่ไม่นำมาใช้ตามเสียง หรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญ	1	1.89
รวม	53	100

จากตารางที่ 5 สรุปลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำกริยาในด้านคำพบว่า มีการนำคำกริยามาใช้ตามเสียงในภาษามอญมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 45.28 ส่วนคำกริยาที่ไม่ได้นำมาใช้ตามเสียงหรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญพบน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 1.89

ตารางที่ 6 ลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำกริยา ในด้านความหมาย

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านความหมาย	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิม	33	62.26

ตารางที่ 6 (ต่อ)

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านความหมาย	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้ในความหมายที่เปลี่ยนแปลง โดยคงเค้าความหมายเดิม	8	15.10
คำที่นำมาใช้ในความหมายกว้างออก	11	20.75
คำที่นำมาใช้ในความหมายแคบเข้า	1	1.89
รวม	53	100

จากตารางที่ 6 สรุปลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำกริยา ในด้านความหมายพบว่า คำกริยาที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิมพบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 62.26 ส่วนคำกริยาที่นำมาใช้ในความหมายแคบเข้านั้นพบน้อยที่สุดคิดเป็นร้อยละ 1.89

ตารางที่ 7 ลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำกริยา ในด้านไวยากรณ์

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านหน้าที่ทางไวยากรณ์	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์	47	88.68
คำที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์	6	11.32
รวม	53	100

จากตารางที่ 7 สรุปลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำกริยา ในด้านหน้าที่ทางไวยากรณ์พบว่า คำกริยาที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์พบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 88.68 ส่วนกริยาที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์พบน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 11.32

ตารางที่ 8 ลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำวิเศษณ์ ในด้านคำ

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านคำ	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้ตามเสียงในภาษามอญ	7	50
คำที่นำมาใช้ตามรูปเขียนภาษามอญ	2	14.29
คำที่นำมาใช้ตามเสียงและรูปเขียนภาษามอญ	5	35.71

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านคำ	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่ไม่นำมาใช้ตามเสียง หรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญ	0	0
รวม	14	100

จากตารางที่ 8 สรุปลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำวิเศษณ์ในด้านคำพบว่า มีการนำคำวิเศษณ์มาใช้ตามเสียงในภาษามอญมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 50 ส่วนคำกริยาที่ไม่ได้นำมาใช้ตามเสียงหรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญ พบน้อยที่สุดคิดเป็นร้อยละ 0 กล่าวคือไม่พบคำกริยาที่ไม่ได้นำมาใช้ตามเสียงหรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญ

ตารางที่ 9 ลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำวิเศษณ์ ในด้านความหมาย

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านความหมาย	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิม	11	78.57
คำที่นำมาใช้ในความหมายที่เปลี่ยนแปลง โดยคงเค้าความหมายเดิม	3	21.43
คำที่นำมาใช้ในความหมายกว้างออก	0	0
คำที่นำมาใช้ในความหมายแคบเข้า	0	0
รวม	14	100

จากตารางที่ 9 สรุปลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำวิเศษณ์ในด้านความหมายพบว่า คำวิเศษณ์ที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิมพบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 78.57 ส่วนคำกริยาที่นำมาใช้ในความหมายกว้างออกและแคบเข้านั้น พบน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 0 เนื่องจากไม่ปรากฏการนำคำวิเศษณ์มาใช้ในสองลักษณะนี้

ตารางที่ 10 ลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำวิเศษณ์ ในด้านไวยากรณ์

ลักษณะคำยืมภาษามอญในด้านหน้าที่ทางไวยากรณ์	จำนวนคำที่ปรากฏ	ร้อยละ
คำที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์	9	64.30
คำที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์	5	35.70
รวม	14	100

จากตารางที่ 10 สรุปลักษณะคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง หมวดคำวิเศษณ์ในด้านหน้าที่ทางไวยากรณ์พบว่า คำวิเศษณ์ที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ พบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 60.30 ส่วนคำวิเศษณ์ที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ พบน้อยที่สุดคิดเป็นร้อยละ 35.70